

ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ།

The Three Main Aspects of the Path

by

ཇེ་ཙོང་ཁ་པ།

Translated from the Tibetan by

བུ་རྒྱུང་དོན་གྲུབ།

Nicolas Bommarito

རྗེ་བཙུན་གླུ་མ་རྣམས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།
I prostrate to the venerable Lamas.

1

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སླིང་པའི་དོན།
རྒྱལ་སྲས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱབས་བའི་ལམ།
སྐལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་འོགས་དེ།
ཇི་ལྟར་རྒྱས་བཞིན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ།

The essential meaning of all the excellent teachings of the Victorious One,¹
The path that is praised by the excellent Children of the Victorious One,²
The port of entrance of the fortunate who wish for liberation,
Will be explained by me in accordance with my ability.

2

གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་།
དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་ཕྱིར་བརྗོན་པ་ཡིས།
རྒྱལ་བ་དགྲུས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྟོན་པའི།
སྐལ་ལྷན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་ཉོན།

Those that have given up attachment to the pleasures of worldly existence,
Because of this they endeavor to use their leisure and fortune in a meaningful way.
Confident in the path that brings the Victorious Ones delight,
These fortunate ones, listen with a pure mind!

¹ 'Victorious One' is an epithet of the Buddha. The Tibetan is རྒྱལ་བ་ which is related to the Sanskrit जिन (from the root जि, meaning 'to conquer' or 'to vanquish'). This name is used for Buddhas because they have conquered संसार or the continuous cycle of rebirths.

² 'Children of the Victorious One' is a translation of the Tibetan རྒྱལ་སྲས་ and refers to Bodhisattvas, beings who have vowed to help all other beings escape from the suffering of rebirth.

3

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི།
བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ།
སྲིད་ལ་བསྐྱམ་པ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས།
ཀུན་ནས་འཛིང་སྲིར་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཅའ།

Without a completely pure wish for liberation,³
There is no method to pacify the pursuit of the pleasurable fruits of the ocean of worldly existence.
But living beings are completely bound by their worldly thirsts.
Consequently, they first wish for liberation.

4

དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་ཚོ་ལ་ལོང་མེད་པ།
ཡིད་ལ་བོམས་པས་ཚོ་འདིའི་སྣང་ཤས་ལྡོག།
ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་འཁོར་བའི་སྲུག་བསྐྱལ་རྣམས།
ཡང་ཡང་བསམ་ན་སྲི་མའི་སྣང་ཤས་ལྡོག།

Leisure and fortune are difficult to find; life is brief.
By familiarizing the mind to this, attachment to this life is counteracted.
The fruits of karma and the incontrovertible sufferings of cyclic existence,⁴
If one thinks again and again of these things, attachment in future lives will be counteracted.

³ 'Wish for Liberation' is a translation of the Tibetan རྣམ་འབྱུང་ and literally means 'definite emergence' and can refer to the emergence from རྣམ་འབྱུང་, the cycle of rebirth or the wish for such an emergence.

⁴ 'Cyclic existence' refers to the Sanskrit word संसार and is a translation of the Tibetan འཁོར་བ་ which refers to the painful cycle of birth and death that all unenlightened beings must endure.

དེ་ལྟར་གོ་མས་པས་འཁོར་བའི་ཕུན་ཚོགས་ལ།
 ཡིད་སློན་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་།
 ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱོ།
 བྱང་ན་དེ་ཚེ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས།

By becoming familiar in that way,
 Desire for the good things of cyclic existence does not arise even for an instant.
 For all the day and night, one will strive to produce the knowledge of liberation.
 If this arises, from then on the wish for liberation is born.

ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས།
 ཟིན་པ་མེད་ན་སྐྱེ་མེད་བྱང་རྒྱུ་གྱི།
 ཕུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་མི་འགྱུར་བས།
 ལྷོ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད།

Moreover that wish for liberation, if not done with a completely pure altruistic Mind,⁵
 It will not arise as a cause of,
 The perfect happiness of Supreme Enlightenment.
 It is by those endowed with intelligence that the Supreme Mind of Enlightenment⁶ is produced.

⁵ 'Altruistic Mind' is a translation of the Tibetan **སེམས་བསྐྱེད་** which literally means "mind generation." It is often used to translate the Sanskrit **चित्तोत्पाद** meaning the birth of the state of mind where one wishes to attain Buddhahood for the sake of other beings.

⁶ 'Supreme Mind of Enlightenment' is a translation of the Tibetan **བྱང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་** which is often used to translate the Sanskrit **बोधचित्त** again meaning the altruistic desire to help all sentient beings attain Enlightenment.

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྡན་ན།
 རིས་འབྱུང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང་།
 སྲིད་པའི་རྩ་བ་བཅད་པར་མི་རྣམས་པས།
 དེ་སྦྱིར་རྟོག་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད།

If not endowed with the highest knowledge of realizing the true nature of the mind,
 Even being familiar with the liberating Mind of Enlightenment,⁹
 Will be without the power to cut the root cause.
 Therefore, strive to realize the way of Dependent Arising.¹⁰

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 རྒྱུ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱུ་བ་མེད་མཐོང་ཞིང་།
 དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀུན་ཞིག་པ།
 དེ་ནི་སངས་རྒྱུས་དབྱིས་པའི་ལམ་ལ་ལྷགས།

Whoever sees that the cause and effect of all phenomena,
 In cyclic existence and beyond are never controvertible.
 Destroying all objects of fixed reference points,
 This is to enter the path pleasing to the Buddhas.

⁹ See note 6 above.

¹⁰ 'Dependent Arising' is a translation of the Tibetan རྟོག་འབྲེལ། which is a shortened form of རྟོག་འབྲེལ་ཡན་ལག་བརྒྱུ་

གཉིས། which refers to The Twelve Links of Dependent Origination (in Sanskrit द्वादशाङ्ग प्रतीत्यसमुत्पाद) which is the Buddhist doctrine that phenomena arise together in a mutually interdependent web of cause and effect.

11

སྒྲུང་བ་རྟོན་འབྲེལ་བ་སྐྱུ་བ་མེད་པ་དང་།
སྒྲོང་པ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས།
རྗེ་སྲིད་མོ་མོར་སྒྲུང་བ་དེ་སྲིད་དུ།
ད་དུང་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད།

Seeing the inevitable Dependent Origination,
And the emptiness of assertions,
As long as each of these two are not understood,
For that long the intention of the One who is Able is not realized.¹¹

12

ནམ་ཞིག་རེས་འཛོག་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ།
རྟོན་འབྲེལ་མི་བསྐྱུར་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས།
ངས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛིན་སྒྲུངས་ཀུན་འཇིག་ན།
དེ་ཚོ་ལྟ་བའི་དབྱུད་པ་རྟོགས་པ་ལགས།

When they are simultaneous and not alternating,¹²
From the very moment of seeing the incontrovertible Dependent Origination,
If by certain knowledge one destroys all ways of grasping at objects,
At that time the analysis of this view is complete.¹³

¹¹ ‘One who is Able’ is a translation of the Tibetan ཐུབ་པ། and is a name for the Buddha.

¹² Here ‘they’ refers to the two understandings mentioned in the previous stanza.

¹³ The phrase ‘this view’ is a translation of the Tibetan ལྟ་བ། and refers to the false views about cause and effect and fixed reference points discussed above.

གཞན་ཡང་སྣང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་།
 ལྷོད་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྣོད་པ་ཉིད།
 རྒྱ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་རྣམ་ཤེས་ན།
 མཐར་འཛིན་ལྟ་བུ་བས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ།

Further, by perception clearing away the Extreme of Existence,
 And by Emptiness clearing away the Extreme of Non-Existence.
 If one understands the method of becoming conscious of the Emptiness of cause and effect,¹⁴
 One will not become deprived by holding Extreme views.¹⁵

དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི།
 གནད་རྣམས་རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚེ།
 དབེན་པ་བསྐྱེད་ཏེ་བརྩོན་འགྲུས་སྣོད་བས་བསྐྱེད་ནས།
 གཏན་གྱི་མདུན་མ་སྤྱར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་བྱ།

Like that, the essential points of three main aspects of the path
 When exactly realized,
 Making use of solitude, having produced strong effort,
 Children, quickly and completely achieve your goal!¹⁶

¹⁴ Here 'Emptiness' refers to the Tibetan term ལྷོད་པ། or the Sanskrit term शून्यता. These terms refer to the Buddhist doctrine that all things are empty of soul, permanence, and essential self-nature. This should not be confused with the Nihilistic view mentioned in the above line (see footnote 15 below) as Empty things in this sense means that they are neither existent nor non-existent.

¹⁵ The 'Extreme views' are the two views referenced above, the Extreme of Existence (ཡོད་མཐའ། or भवन्त) which is a sort of materialism that claims things have a permanent existence and the Extreme of Non-Existence (མེད་མཐའ། or अभवन्त) which is a kind of nothingness or nihilism that claims nothing exists.

¹⁶ Here 'goal' is a translation of the Tibetan མདུན་མ། which I take to be synonymous with འདུན་མ། meaning "goal, aim, wish, or future plans."

ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགེ་སྤྱོད་སློབ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚ་ཁོ་དབོན་པོ་ངག་དབང་གྲགས་པ་ལ་གདམས་པའི།།

Thus the majestic monk of much learning, Lobsang Trakpa
Instructed Tsekho Wönpo Ngawang Trakpo.¹⁷

Feel free to distribute this text as long as it is unaltered.
Please send any corrections to : nic.bommarito@gmail.com

¹⁷ Lobsang Trakpa is another name for Tsong Khapa.